



VIERNES 3 DE NOVIEMBRE DE 2017

JORNADA SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JUDICIAL, JURADA Y POLICIAL

Representación de la Comisión Europea en España
Paseo de la Castellana, 46, 28046 Madrid

9.00-9.30: **Recepción y entrega de documentación.**

9.30-10.30: **Inauguración:**

- **D.^a Carmen Zamorano Herrera**, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
- **D. Ángel Juanes Peces**, vicepresidente del Tribunal Supremo
- **D. Francisco J. Vieira Morante**, presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid
- **D.^a Daniela Amodeo Perillo**, presidenta de EULITA (Asociación Europea de Traductores e Intérpretes Jurídicos)
- **D.^a María del Mar Quijada Cuevas**, presidenta de APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados).

10.30-11.30: «**La interpretación judicial en Estados Unidos y su evolución hasta el momento actual**». Conferencia plenaria de **D.^a Esther Navarro-Hall**, presidenta saliente de la NAJIT (Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Jurídicos de Estados Unidos).

11:30-12:00: **Pausa café**



12.00-14.00: Mesa redonda de debate, titulada «**El papel de las administraciones públicas y las universidades en la formación, nombramiento y provisión de traductores e intérpretes judiciales, policiales y jurados**».

Moderada por **D.^a Nuria Hernández Cebrián**, traductora-intérprete adscrita al Decanato de los juzgados de Valladolid y secretaria de APTIJ, con la participación de:

- **D. Juan Antonio Lara Domínguez**, vocal asesor de la Secretaría de Estado de Justicia - Ministerio de Justicia
- **D. José Antonio Yubero San Juan**, inspector de Policía Nacional y jefe del Servicio de Traducción e Interpretación de la Dirección General de la Policía - Ministerio del Interior
- **D. Ramón Garrido Nombela**, Oficina de Interpretación de Lenguas - Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
- **D. Miguel Ángel González Reyes**, coordinador de intérpretes judiciales externos para la provincia de Las Palmas y traductor-intérprete adscrito al Tribunal Superior de Justicia de Canarias
- **D.^a María Jesús Blasco Mayor**, vicedecana del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I de Castellón, en representación de la CCDUTI (Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español)
- **D. José Luis Díez Lerma**, en representación de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)-Red Vértice, de la comisión Red Vértice-CCDUTI, delegado para los asuntos de la transposición de la Directiva 2010/64/UE y traductor-intérprete jurado de francés.

14.00-15.00: **Almuerzo** en la Representación de la Comisión Europea en España (*catering* por cortesía de APTIJ).



15.00-17.00: Mesa redonda de debate, titulada «**La traducción e interpretación judicial y policial en España tras las transposición de la Directiva 2010/64/UE: la opinión de las partes interesadas**».

Moderada por **D. Fernando Gascón Nasarre**, traductor-intérprete judicial, abogado y vicepresidente de APTIJ, con la participación de:

- **D. Juan José Navas Blánquez**, magistrado del Juzgado de Violencia sobre la Mujer nº 1 de Marbella
- **D. Roberto Rodríguez Méndez**, inspector jefe del grupo UCRIF - Brigada de Extranjería de la comisaría de Vigo
- **D. Álvaro García Ortiz**, fiscal delegado de Medioambiente e Incendios de Galicia
- **D. Fernando Piernavieja Niembro**, expresidente de la Comisión de Acceso a la Justicia del Consejo de la Abogacía Europea
- **D.ª Coral Arangüena Fanego**, catedrática de Derecho Procesal de la Universidad de Valladolid
- **D.ª Lucía Castaño Castaño**, traductora-intérprete adscrita al Tribunal Superior de Justicia de las Islas Baleares.

17.00-17.30: Intervención de los **socios fundadores** de APTIJ: **D.ª Sonsoles Plaza Blázquez**, traductora-intérprete adscrita al Tribunal Supremo, y **D. Juan Miguel Ortega Herráez**, profesor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y traductor-intérprete en excedencia del Tribunal Superior de Justicia de Madrid.

Clausura de la jornada.



SÁBADO 4 DE NOVIEMBRE DE 2017

Hotel NH Madrid Zurbano
Calle Zurbano, 79-81, 28003 Madrid

9.00-14.00: Taller **«LA ERA DEL INTÉRPRETE DIGITAL: INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN A DISTANCIA Y AL USO DE TABLETAS Y BOLÍGRAFOS INTELIGENTES»**.

Impartido por **D.^a Esther M. Navarro-Hall**, profesora adjunta en el Instituto de Estudios Internacionales Middlebury de Monterrey (California) (MIIS, Middlebury Institute of International Studies at Monterey), presidenta saliente de la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Jurídicos de Estados Unidos (NAJIT, National Association of Judiciary Interpreters & Translators) y miembro actual de su junta directiva.

15.30-19.30: **ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA 2017 DE APTIJ**